

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO QUE ENTRE SI CELEBRAM A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE – UFRN E A ESCOLA ANDALUZA DE SAÚDE PÚBLICA (REINO DE ESPANHA)

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DEL RIO GRANDE DEL NORTE Y LA ESCUELA ANDALUZA DE SALUD PÚBLICA (REINO DE ESPAÑA)

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE, com sede na Avenida Senador Salgado Filho, 3000, Campus Universitário, Lagoa Nova, Natal, Estado do Rio Grande do Norte, CEP: 59.078-970, Brasil, doravante denominada UFRN, neste ato representada por sua Magnífica Reitora, **Prof. Dr.ª. ÂNGELA MARIA PAIVA CRUZ**, e a ESCOLA ANDALUZA DE SAÚDE PÚBLICA, doravante denominada EASP, empresa pública que pertence ao Governo Regional de Andaluzia do Reino de Espanha, constituída através da escritura pública realizada em Sevilha no dia 17 de julho de 1985, ante Don Alfonso Cruz Aunión, Notário de Sevilha, e inscrita no Registro Mercantil no Tomo 197 geral, libro 123 da Seção 3ª, ofício 8, folio Nº 2.033, inscrição 1ª, com número de identificação fiscal. A-18049635 e com domicilio social em C/ Cuesta del Observatorio, Nº 4 (Campus Universitario de Cartuja), 18011 Granada; representada por a **Dra. Reyes Álvarez-Ossorio García de Soria**, em qualidade de Diretora Gerente, em virtude dos poderes outorgados e elevados em escritura pública ante o notário D. José Luis Lledó González, com data 15 de novembro de 2017, com o número 1462 do seu protocolo,

resolvem de comum acordo celebrar o presente Acordo de Cooperação em conformidade com a legislação vigente nos seus respectivos países, com as seguintes

LA UNIVERSIDAD FEDERAL DEL RIO GRANDE DEL NORTE, ubicada en Avenida Senador Salgado Filho, 3000, Campus Universitario, Lagoa Nova, Natal, Estado de Río Grande del Norte, CEP: 59.078-970, Brasil, en adelante designada UFRN, representada en este acto por su Magnífica Rectora, **Prof. Dr.ª. ÂNGELA MARIA PAIVA CRUZ**, y la ESCUELA ANDALUZA DE SALUD PÚBLICA, en adelante designada EASP, empresa pública de la Junta de Andalucía del Reino de España, constituida en escritura pública otorgada en Sevilla el día 17 de julio de 1985, ante Don Alfonso Cruz Aunión, Notario de Sevilla, e inscrita en el Registro Mercantil al Tomo 197 general, libro 123 de la Sección 3ª, folio 8, hoja Nº 2.033, inscripción 1ª, con CIF núm. A-18049635 y con domicilio social en C/ Cuesta del Observatorio, Nº 4 (Campus Universitario de Cartuja), 18011 Granada, representada por la **Dra. Reyes Álvarez-Ossorio García de Soria**, en su calidad de Directora Gerente, en virtud de los poderes otorgados y elevados a escritura pública ante el notario D. José Luis Lledó González, con fecha 15 de Noviembre de 2017, bajo el número 1462 de su protocolo,

deciden de común acuerdo establecer este Memorando de Entendimiento de conformidad con la legislación vigente en sus respectivos países, con los siguientes



PARAGRAFOS

PRIMEIRO – DO OBJETO

O objeto do presente MEMORANDO é estabelecer uma cooperação mútua e ampla entre a UFRN e a EASP, visando desenvolver em conjunto ações de mútuo interesse por meio de:

- 1.1. Visitas e intercâmbio de professores, estudantes e técnicos administrativos das referidas instituições objetivando a realização de atividades orientadas à pesquisa, ensino, extensão e gestão universitária;
- 1.2. Constituição de grupos de trabalho, elaboração e desenvolvimento conjunto de projetos e programas de cooperação a curto, médio e longo prazos;
- 1.3. Organização conjunta de eventos acadêmicos, científicos e culturais;
- 1.4. Cursos de diferentes níveis e categorias;
- 1.5. Consultoria técnica;
- 1.6. Intercâmbio de informações e publicações acadêmicas, científicas e culturais;
- 1.7. Facilitação do acesso à infraestrutura informacional e laboratorial das respectivas instituições.

APARTADOS

PRIMERO - DEL OBJETO

El objeto de este MEMORANDO es establecer una cooperación mutua y amplia entre la UFRN y la EASP, con el fin de desarrollar conjuntamente acciones propias de su misión social y de mutuo interés mediante:

- 1.1. Visitas e intercambio de profesores, estudiantes y personal técnico-administrativo de las instituciones mencionadas, con miras a la realización de actividades dirigidas a la investigación, docencia, extensión y gestión universitaria;
- 1.2. Formación de grupos de trabajo, preparación y desarrollo conjunto de proyectos y programas de cooperación a corto, mediano y largo plazo;
- 1.3. Organización conjunta de eventos académicos, científicos y culturales;
- 1.4. Cursos de diferentes niveles y categorías;
- 1.5. Consultoria técnica;
- 1.6. Intercambio de información y publicaciones académicas, científicas y culturales;
- 1.7. Simplificación del acceso a la infraestructura de información y de laboratorio de las instituciones respectivas;



SEGUNDO - DA EXECUÇÃO

Para a execução do objeto acordado na cláusula primeira, os signatários interessados elaborarão projetos específicos definidos em Planos de Trabalho, devidamente aprovados e vinculados ao presente Memorando de Entendimento.

2.1. Os planos de trabalho ou Projetos aludidos nesta cláusula deverão seguir as normas do Plano de Trabalho previsto no art. 116 da Lei 8.666/93, contendo no mínimo as seguintes informações:

2.1.1. Identificação do objeto a ser executado;

2.1.2. Identificação dos executores e as responsabilidades assumidas entre os signatários interessados;

2.1.3. Metas a serem atingidas;

2.1.4. Etapas ou fases de execução;

2.1.5. Previsão de início e fim da execução do objeto, bem assim da conclusão das etapas ou fases programadas.

TERCEIRO – DA COORDENAÇÃO

As atividades desenvolvidas com base no presente Memorando de Entendimento terão a supervisão e coordenação dos responsáveis pela área internacional de cada instituição, ou por aqueles oficialmente designados para representá-las. Na UFRN, pelo Secretário de Relações Internacionais e Interinstitucionais (SRI), Prof. Márcio Venício Barbosa. Na EASP, pelo Coordenador de Saúde Internacional, Dr. José Ignacio de Oleaga Usategui.

SEGUNDO - DE LA EJECUCIÓN

Para la ejecución del objeto acordado en apartado primero, las instituciones interesadas elaborarán proyectos específicos definidos en documentos de trabajo singulares como adenda al amparo de este Memorando de Entendimiento.

2.1. Los Proyectos a los que se hace referencia en este apartado seguirán las reglas del Plan de Trabajo establecido en el artículo 116 de la Ley 8.666/93, y contendrán al menos la siguiente información:

2.1.1. Identificación del objeto que se ejecutará;

2.1.2. Identificación de los ejecutores y las responsabilidades asumidas por las firmantes interesadas;

2.1.3. Metas que se alcanzarán;

2.1.4. Etapas o fases de ejecución;

2.1.5. Fecha prevista para el inicio y el final de la ejecución del objeto, así como para la finalización de las etapas o fases programadas.

TERCERO - DE LA COORDINACIÓN

Las actividades desarrolladas en el marco de este Memorando de Entendimiento tendrán la supervisión y coordinación de los responsables del área internacional de cada institución, o de aquellos oficialmente designados para representarlas. En la UFRN, por el jefe de la Oficina de Relaciones Internacionales e Interinstitucionales (SRI), el Prof. Márcio Venício Barbosa. En la EASP, el Coordinador de Salud Internacional, Dr. José Ignacio de Oleaga Usategui.

3.1 Os signatários poderão recorrer a instituições públicas ou privadas, nacionais ou internacionais, para a obtenção dos recursos necessários para financiar, total ou parcialmente, o desenvolvimento das atividades a serem realizadas no âmbito do presente acordo, quando ambos os signatários considerarem necessário.

QUARTO- DA VALIDADE

O presente Termo de Cooperação será válido pelo prazo de 5 (cinco) anos, contado a partir da data da sua assinatura. Ao término do qual poderá ser renovado por períodos iguais, mediante comunicação por escrito entre os signatários e a assinatura do documento correspondente.

QUINTO – DA EMISSÃO DE VISTO

A Instituição anfitriã emitirá os documentos cabíveis a cada participante para facilitar a tramitação e a obtenção de visto de estudante, em concordância com as leis em vigor, sendo de responsabilidade de cada participante obter o visto de estudante no seu país de origem e no prazo devido.

SEIXTO – DOS RECURSOS FINANCEIROS

Cada Instituição deverá realizar todos os esforços para o levantamento de fundos provenientes de fontes internas e externas, a fim de tornar possível a realização de programas de cooperação. De modo que não haverá transferência de recursos financeiros entre os signatários, não havendo nenhuma implicação financeira dos signatários.

3.1 Las instituciones firmantes podrán recurrir a otras, bien sean nacionales o internacionales, públicas o privadas, para obtener los recursos necesarios para financiar, en todo o en firme, las actividades que se llevarán a cabo en virtud de este acuerdo, cuando ambas firmantes lo consideren necesario.

CUARTO - DE LA VALIDEZ

Este Acuerdo de Cooperación será válido por un período de 5 (cinco) años, a partir de la fecha de la firma. Al final del cual podrá renovarse por períodos iguales, a través de aviso por escrito entre las firmantes y la firma del documento correspondiente.

QUINTO- DE LA EMISIÓN DE VISADOS

La institución anfitriona emitirá los documentos aplicables a cada participante para facilitar la tramitación y obtención de una visa de estudiante, de acuerdo con las leyes vigentes, siendo responsabilidad de cada participante obtener la visa de estudiante en su país de origen en el plazo apropiado.

SEIXTO - DE LOS RECURSOS FINANCIEROS

Cada institución debe hacer todos los esfuerzos posibles para recaudar fondos de fuentes internas y externas a fin de permitir que se lleven a cabo programas de cooperación. Por lo tanto, no habrá transferencia de recursos financieros entre las firmantes, no implicando compromiso financiero por parte de las instituciones firmantes



6.1 O(s) aluno(s) participantes(s) do programa de intercâmbio pagará(ão) todas as taxas académicas correspondentes à Instituição de origem e será(ão) isentos das taxas de matrícula na Instituição acolhedora.

6.2. Os estudantes de intercâmbio serão responsáveis individualmente por suas despesas de manutenção, alojamento, despesas de viagem e de visto, seguro de saúde, livros e outras despesas pessoais. A não ser que os signatários concordem previamente em cobrir alguns ou todos estes gastos.

6.3. Os docentes que participem no intercâmbio serão responsáveis por todos os custos e/ou gastos que não *estejam* explicitados nas normas internas de apoio financeiro à mobilidade docente de cada instituição. Esta cláusula também se aplica ao pessoal técnico.

6.4 O pessoal selecionado por cada uma das instituições para a realização das atividades de colaboração que estão ao amparo de este Memorando, continuará baixo a direção e a dependência da instituição a qual pertencam, por tanto não se gerarão relações de caráter profissional com a outra, que não será considerada como padrão substituto.

6.5. Os gastos incorridos pelas partes com a assinatura do presente Memorando estarão condicionados a existência da disponibilidade orçamentaria anual ordinária.

6.1 Los estudiantes que participen en el programa de intercambio pagarán todas las tasas académicas correspondientes a la Institución de origen y disfrutarán de una exención del pago de las tasas de matrícula en la Institución anfitriona.

6.2. Los estudiantes de intercambio serán responsables de sus gastos de mantenimiento, alojamiento, viaje y visa, seguro de salud, libros y otros gastos personales, a menos que las firmantes acuerden por adelantado cubrir algunos o todos estos gastos.

6.3 Los profesores que participen en el programa de intercambio serán responsables de todos los costos y / o gastos que no *estén* especificados en las reglas internas de apoyo financiero de cada institución para la movilidad de los profesores. Esta cláusula también se aplica al personal técnico.

6.4 El personal designado por cada una de las instituciones para la realización de las actividades de colaboración al amparo del presente Memorando, continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra, a la que en ningún caso se considerará patrón sustituto.

6.5. Los gastos en los que incurran los firmantes con la firma del presente Memorando, estarán condicionados a la existencia de disponibilidad presupuestaria anual ordinaria.



No entanto, as instituições que assinam dito Memorando se comprometem a facilitar as pessoas envolvidas nos processos de colaboração, as instalações adequadas nos seus centros respetivos para o desenvolvimento dos trabalhos.

SÉTIMO - DA PROPRIEDADE INTELECTUAL

As atividades de investigação conjunta que possam produzir resultados susceptíveis de serem protegidos pelos direitos de propriedade intelectual deverão estar previstas nos Projetos ou Planos de Trabalho vinculados ao presente Acordo de Cooperação. Ambas Instituições deverão acordar regras de articulação no sentido de garantir a adesão de todos os intervenientes às regras estabelecidas nos seus respectivos Regulamentos de Propriedade Intelectual. Portanto, nenhum dos resultados da cooperação científica ou técnica poderá ser utilizado sem o acordo prévio dos dois signatários.

OITAVO - DO SEGURO

Os professores, estudantes e técnicos administrativos participantes dos programas de cooperação, nos termos deste Acordo, seguirão as exigências de imigração do país da instituição receptora, e deverão contratar um seguro internacional de cobertura médico-hospitalar para a sua permanência no exterior.

No obstante, las instituciones firmantes se comprometen a facilitar a las personas involucradas en los procesos de colaboración instalaciones adecuadas para el desarrollo de los trabajos en sus respectivos centros.

SÉPTIMO - DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

Las actividades conjuntas de investigación que puedan producir resultados susceptibles de protegerse mediante derechos de propiedad intelectual deben incluirse en los Proyectos o Planes de trabajo vinculados a este Memorando de Entendimiento. Ambas Instituciones deben acordar reglas de articulación para garantizar la adhesión de todas las firmantes—a las reglas establecidas en sus respectivos Reglamentos de Propiedad Intelectual. Por lo tanto, ninguno de los resultados de la cooperación científica o técnica puede ser utilizado sin el acuerdo previo de ambas instituciones.

OCTAVO - DEL SEGURO

Los profesores, estudiantes y personal técnico-administrativo involucrados en los programas de cooperación en el marco de este Memorando deberán cumplir con los requisitos de inmigración del país de la institución anfitriona y deben contratar un seguro internacional con cobertura médica y hospitalaria por el período de su estadía en el extranjero.

NONO – DAS MODIFICAÇÕES

As modificações ou alterações de qualquer natureza serão estabelecidas em Adendas, que se tornarão parte integrantes deste Memorando de Entendimento mediante assinatura dos representantes legais das instituições que assinam.

DÉCIMO – DA FINALIZAÇÃO

Este Termo de Cooperação poderá ser finalizado por qualquer um dos signatários, desde que aquele que assim o desejar comunique ao outro, por escrito, com antecedência de cento e oitenta (180) dias. As atividades em andamento, por força de projetos previamente aprovados e cobertos por Adendas, não serão prejudicadas, devendo, conseqüentemente, ser concluídas.

DÉCIMO PRIMEIRO. DISCREPÂNCIAS

Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente Acordo, os signatários envidarão esforços na busca de uma solução consensual. Não sendo possível, os signatários indicarão, de comum acordo, um terceiro, para atuar como mediador.

O presente Memorando não é juridicamente vinculante nem é sujeito ao Direito Internacional.

NOVENO - DE LAS MODIFICACIONES

Las modificaciones o cambios de cualquier naturaleza se establecerán en Adendas, que se convertirán en una parte integral de este Memorando de Entendimiento una vez firmadas por los representantes legales de las instituciones firmantes.

DÉCIMO - DE LA FINALIZACIÓN

Este Acuerdo de Cooperación puede ser finalizado por cualquiera de las firmantes, siempre que la firmante que lo desee envíe una comunicación a la otra firmante, por escrito, con antelación de ciento ochenta (180) días. Las actividades en curso, en virtud de proyectos aprobados previamente y cubiertos por Adendas, no se verán comprometidas y, por lo tanto, deben completarse.

DECIMOPRIMERO. DISCREPANCIAS

Para resolver cualquier duda que pueda surgir en la implementación e interpretación de este Acuerdo, las firmantes se esforzarán por llegar a una solución amistosa. Si eso no es posible, las firmantes deberán indicar, de común acuerdo, un tercero, para actuar como mediador.

El presente Memorando no es jurídicamente vinculante ni está sometido al Derecho Internacional.



E, por estarem assim acordados, assinam o presente instrumento em duas vias bilíngues (língua portuguesa/língua inglesa) de igual teor e forma, para fins de direito.

Y, en fe de lo cual, las firmantes firman este instrumento en dos copias bilingües (idioma portugués / español) de igual contenido y forma, a los efectos de la ley.

Natal (BR) 12 de NOVEMBRO de 2018

Granada (ES), 15 de SEPTIEMBRE de 2018


Reitora da UFERN
Ângela Maria Paiva Cruz
REITORA




Directora Gerente de la EASP



Reitora
Universidades Federal Rio Grande do Norte

Directora Gerente
Escuela Andaluza de Salud Pública
(Reino de España)